

WEIHNACHTSKONZERTE MIT DEM

ZÜRCHER KONZERTCHOR.

SO TRADITIONSREICH WIE

DER BESUCH DES SAMICHLAUS.

Das kann nur Klassik.

KONZERTPROGRAMM

**3/12/21 UND
4/12/21**

WEIHNACHTSKONZERTE

ANDRÉ FISCHER, FRANZISKA ANDREA HEINZEN,

ZÜRCHER KONZERTCHOR

19.30 UHR, FRAUMÜNSTER

ZÜRCHER
KAMMERORCHESTER 
Music Director Daniel Hope



PROGRAMM

André Fischer Leitung
Franziska Andrea Heinzen Sopran
Zürcher Konzertchor
Zürcher Kammerorchester
Willi Zimmermann Konzertmeister

Lorenzo Gaetano Zavateri (1690–1764)

10'

Concerto grosso D-Dur op. I Nr. 10 «Concerto pastorale»

- I. Grave. Adagio
- II. Allegro
- III. Largo
- IV. Pastorale. Andante

Jan Dismas Zelenka (1679–1745)

15'

Miserere c-Moll ZWV 57 für Sopran, Chor und Orchester

I. Miserere I (Chor)

Miserere mei, Deus!

Erbarme dich meiner, Gott!

II. Miserere II (Chor)

Miserere mei, Deus,
secundum magnam misericordiam tuam,
et secundum multitudinem miserationum tuarum
dele iniquitatem meam!

Erbarme dich meiner, Gott,
gemäss deiner grossen Barmherzigkeit,
und gemäss deiner grossen Menge an Mitgefühl
tilge meine Schuld!

Amplius lava me ab iniquitate mea,
et a peccato meo munda me,
quoniam iniquitatem meam ego cognosco,
et peccatum meum contra me est semper.

Weithin reinige mich von meiner Schuld,
und von meiner Sünde säubere mich,
denn meine Schuld kenn'ich ja,
und meiner Sünde stell' ich mich für immer.

Tibi soli peccavi
et malum coram te feci.
Ut justificeris in sermonibus tuis,
et vincas cum judicaris.

Gegen dich nur habe ich gesündigt
und Schlechtes von dir getan.
So rechtfertige du es durch deinen Zuspruch
und überwinde es, indem du richtest.

Ecce enim, in iniquitatuibus conceptus sum,
et in peccatis meis concepit me mater mea.
Ecce enim, veritatem dilexisti,
incerta, et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

Asperges me Hysopo, et mundabor
et super nivem dealbabor.
Auditui meo dabis gaudium et laetitiam,
et exultabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam a peccatis meis,
et omnes iniquitates meas dele!
Cor mundum crea in me, Deus,
et spiritum rectum innova in visceribus meis!

Ne projicias me a facie tua,
et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.
Redde mihi laetitiam salutaris tui,
et spiritu principali confirma me.

Docebo iniquos vias tuas,
et impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus, Deus salutis meae,
et exultabit lingua mea iustitiam tuam.
Domine, labia mea aperies,
et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium,
dedissem utique, Holocaustis non delectaberis:
Sacrificium Deo spiritus contribulatus.
Cor contritum et humiliatum, Deus, non despicies.

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion:
ut aedificentur muri Jerusalem!

Wahrlich, in Schuld bin ich gezeugt worden,
und in meinen Sünden hat mich meine Mutter
empfangen.
Sieh' doch, du hast auf Wahrheit geachtet,
hast mir unsicheres und geheimes Wissen
offenbart.

Du wirst mich besprengen mit Ysop⁽¹⁾, und
reingewaschen
und weisser als der Schnee werde ich sein.
Mein Ohr wirst du Vergnügen geben und Freude,
und aufspringen werden die gedemütigten
Knochen.

Wende dein Gesicht ab von meinen Sünden,
und all' meine Nöte zerstöre!
Ein reines Herz erschaffe in mir, Gott,
und den rechten Geist erneuere in meinen
Eingeweiden!

Verbanne mich nicht aus deinem Blick,
und nimm nicht von mir deinen Heiligen Geist!
Gib mir die Freude deines Heiles wieder,
und im ursprünglichen Geiste bestärke mich!

Den Irrenden werde ich deine Wege lehren,
und die Unfrommen werden zu dir bekehrt.

Befreie mich von der Erbsünde, Gott meines Heils,
und jubelnd wird meine Zunge deine Gerechtigkeit
verkünden.
Herr, du wirst meine Lippen öffnen,
und mein Mund wird deinen Ruhm verkünden.

Denn hätte ich, wenn du es gewollt hättest, ein Opfer,
ein Brandopfer dargebracht, würde dich das nicht
erfreuen:
Opfer sind für Gott Zeichen eines gequälten Geistes.
Ein reuig, unterwürfig Herz aber wirst du, Gott,
nicht verachten.

Gunst erweise, Herr; nach deinem guten Willen Zion,
auf dass Jerusalems Mauern neu erbaut werden!

Tunc acceptabis sacrificium justitiae,
oblaciones et holocausta :
Tunc imponent super altare tuum vitulos.

Dann wirst du empfangen das Opfer der
Gerechtigkeit,
Gaben und Brandopfer:
Dann legen sie auf deinen Opfertisch Kälber.

(1) Ysop: eine Pflanze, die dafür genutzt wurde, rituelle symbolische
Reinigungen durchzuführen

III. *Gloria Patri I (Sopran)*

Gloria Patri et Filio,
et Spiritui Sancto.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne
und dem Heiligen Geiste.

IV. *Gloria Patri II (Chor)*

Gloria Patri et Filio,
et Spiritui Sancto.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne
und dem Heiligen Geiste.

V. *Sicut erat (Chor)*

Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen.

Wie es war im Anbeginn,
so auch jetzt und allezeit
und in alle Ewigkeit.
Amen.

VI. *Miserere III (Chor)*

Miserere mei, Deus!

Erbarme dich meiner, Gott!

Psalm 50 – Busspsalm

Giovanni Battista Sammartini (1693–1751)

4'

Concerto grosso g-Moll op. 5 Nr. 6

III. *Pastorale. Andante sostenuto*

Giuseppe Sarti (1729–1802)

6'

Niňe slŕi ňebŕsňya – Nun Kräfte des Himmels

Niňe slŕi ňebŕsňya s námi ňevídimo slúzhat':
Se bo fhódit' Tsar slávi,
se, zhértva táynaya sovershéna dorinósitsia.
Véroyu i ľubóviyu pristúpim,
da prichástñitsĭ zhĭzňi véchnĭya búdem.
Allilúya, allilúya, allilúya!

Nun Kräfte des Himmels: unsichtbar dienet mit uns!
Seht es tritt ein der König des Heils,
seht, ein geheimes Opfer wird geweiht und
dargebracht.
In Glauben und Liebe treten wir heran
und ja: wir haben teil am ew'gen Leben.
Alleuja, alleluja, alleluja!

Aus der Liturgie der vorgeweihten Gaben

Felix Mendelssohn (1809–1847)

3'

Hört der Engel grosse Freud G-Dur, bearbeitet von D. Willcocks
offenes Singen (bitte Maske anbehalten)

1. Hört der Engel große Freud:
Christus ist geboren heut!
Fried auf Erden, Gottes Huld
hat versöhnt der Menschen Schuld.
Freudig, Völker, kommt herein,
stimmet in den Jubel ein!
Hört der Engel Lobgesang
unserm König zum Empfang.

Hört der Engel große Freud:
Christus ist geboren heut!

2. Engel loben ihn von fern:
Christus, unsern ew'gen Herrn.
Seht, er kommt in unsre Zeit;
für den Heiland seid bereit!
Als ein Mensch kommt unser Gott,
kennt all unser Leid und Not,
kommt, uns Menschen nah zu sein:
Jesus, ziehe bei uns ein!

Hört der Engel große Freud:
Christus ist geboren heut!

3. Singt dem Fürst des Friedens heut,
Sonne der Gerechtigkeit.
Mild ist er uns zugewandt,
Todesschrecken sind verbannt.
Denn er gibt uns Zuversicht,
holt uns vor sein Angesicht,
kommt uns Menschen zu erhöh'n,
ewig werden wir ihn sehn.

Hört der Engel große Freud:
Christus ist geboren heut!

Antonín Dvořák (1841–1904)**7'**Notturmo H-Dur op. 40

Antonín Dvořák**6'**Stabat Mater op. 58

VII. *Virgo Virginum praeclara (Chor)*

Virgo virginum praeclara,
mihi iam non sis amara,
fac me tecum plangere.

(Oh, du) Jungfrau, der Jungfrauen strahlendste,
(mit) mir sei doch nicht grausam,
lass mich mit dir klagen.

Traditionell / Max Reger (1873–1916)**4'**

Mach hoch die Türe op. 135a

offenes Singen (bitte Maske anbehalten)

1. Macht hoch die Tür, die Tor macht weit,
es kommt der Herr der Herrlichkeit,
ein König aller Königreich,
ein Heiland aller Welt zugleich,
der Heil und Leben mit sich bringt,
derhalben jauchzt, mit Freuden singt:
Gelobet sei mein Gott,
mein Schöpfer reich von Rat.
2. Er ist gerecht, ein Helfer wert,
Sanftmütigkeit ist sein Gefährt,
sein Königskron ist Heiligkeit,
sein Zepter ist Barmherzigkeit,
all unsre Not zum End er bringt,
derhalben jauchzt, mit Freuden singt:
Gelobet sei mein Gott,
mein Heiland groß von Tat.
4. Macht hoch die Tür, die Tor macht weit,
eu'r Herz zum Tempel zubereit',
die Zweiglein der Gottseligkeit
steckt auf mit Andacht, Lust und Freud;
so kommt der König auch zu euch,
ja Heil und Leben mit zugleich:
Gelobet sei mein Gott,
voll Rat, voll Tat, voll Gnad.

Giovanni Battista Pergolesi (1710–1736)**7'**

Messa di Sant'Emidio «Missa Romana»

V. Gloria: Laudamus te (Sopran)

Laudamus te, benedictimus te,
adoramus te, glorificamus te.

Wir loben dich, wir preisen dich,
wir beten dich an, wir verherrlichen dich.

IX. Gloria: Qui tollis peccata mundi (Chor)

Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Der du die Sünden der Welt hinwegnimmst,
erbarme dich unser.

XII. Gloria: Quoniam tu solus sanctus (Sopran)

Quoniam tu solus sanctus, tu solus dominus,
tu solus altissimus, Jesu Christe.

Denn du alleine bist der Heilige, du alleine der Herr,
du allein der Höchste, Jesus Christus.

Johann Sebastian Bach (1685–1750)**12'**

Kantate «Der Herr denket an uns», BWV 196

I. Sinfonia**II. Chor**

Der Herr denket an uns und segnet uns.
Er segnet das Haus Israel, er segnet das Haus Aaron.

III. Aria (Sopran)

Es segnet, die den Herren fürchten, beide, Kleine und Grosse.

IV. Duetto (Tenor – Bass)

Der Herr segne euch je mehr und mehr, euch und eure Kinder.

V. Chor

Ihr seid die Gesegneten des Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat. Amen.

Georg Friedrich Händel (1685–1759)

3'

Tochter Zion, freue dich

offenes Singen (bitte Maske anbehalten)

1. Tochter Zion, freue Dich,
jauchze laut, Jerusalem!
Sieh, dein König kommt zu dir,
ja er kommt, der Friedefürst.
Tochter Zion, freue dich,
jauchze laut, Jerusalem!
2. Hosianna, Davids Sohn,
sei gesegnet deinem Volk!
Gründe nun dein ewig Reich,
Hosianna in der Höh!
Hosianna, Davids Sohn,
sei gesegnet deinem Volk!
3. Hosianna, Davids Sohn,
sei begrüßet, König mild!
Ewig steht dein Friedensthron,
du, des ewgen Vaters Kind.
Hosianna, Davids Sohn,
sei begrüßet, König mild!

Konzertende:

ca. 21.00 Uhr

ZUGABE

Traditionell

3'

O du fröhliche, bearbeitet von André Fischer
offenes Singen (bitte Maske anbehalten)

1. O du fröhliche,
 o du selige,
 gnadenbringende Weihnachtszeit!
 Welt ging verloren,
 Christ ist geboren:
 Freue dich, freue dich, o Christenheit!

2. O du fröhliche,
 o du selige,
 gnadenbringende Weihnachtszeit!
 Christ ist erschienen,
 uns zu versöhnen:
 Freue dich, freue dich, o Christenheit!

3. O du fröhliche,
 o du selige,
 gnadenbringende Weihnachtszeit!
 Himmlische Heere
 jauchzen dir Ehre:
 Freue dich, freue dich, o Christenheit!





Mit freundlicher Unterstützung der
Lagrev Stiftung

Programmorschau finden Sie unter www.zko.ch

Besuchen Sie uns auf   

TICKETS

ZKO Beratung und Verkauf

Seefeldstrasse 305, Zürich, tickets@zko.ch, 044 552 59 00

IMPRESSUM

Herausgeber Zürcher Kammerorchester, Seefeldstrasse 305, Zürich

Fotografie Franziska Andrea Heinzen: Sebastian Magnani

André Fischer, Zürcher Konzertchor: Jürg Schmid

Zürcher Kammerorchester: Harald Hoffmann

Deutsche Übersetzungen André Fischer (2021)

Hauptpartner

amag

 **Zürcher
Kantonalbank**

Innovationspartner

AVINA

Subventionsgeber und Gönner



**Stadt Zürich
Kultur**



**Kanton Zürich
Fachstelle Kultur**



**zko
FREUNDE**